

- A : W.B. Yeats [a][b] 英文原詩 [以下數個中譯本在詩篇形式，大多貼齊原文，無增譯]
- B : 周丽华 簡中譯本 [0 票]
- C : 楊渡 繁中譯本 [7 票]
- D : 楊牧 繁中譯本 (三註釋) [8 票]
- E : 傅浩 簡中譯本 [9 票，本人認為最佳]
- F : 袁可嘉 簡中譯本 (五註釋) [0 票]

"The Second Coming" [佳句=黃底藍字][特殊字詞=紫色][有待商榷=紅色][個人精選灰色]

B: 《二度重臨》
C: 《二度降臨》
D: 《二度降臨》
E: 《再度降臨》
F: 《基督重臨》
AI 試譯：
[Gemini Pro] 《二度降臨》
[ChatGPT] 《再臨》
[Claude] 《再臨》

第一節 (Stanza 1) 考量：[信達雅][譯者意識形態/當代文體/Universe of Discourse/辭藻][歸化與異化][中西概念差異/文化橋接][韻律對仗][美感意象]…etc.

Turning and turning in the widening gyre (A1) [疊字韻律][gyre 譯法][歸化中文句法]

B: 旋转，旋转，依着越来越广袤的螺环
C: 回旋復回旋，於愈益擴大的漩渦
D: 盤盤飛翔盤飛於愈越廣大的錐螺旋，
E: 盘旋盘旋在渐宽的螺旋中，
F: 在向外扩张的旋锥体上旋转呀旋转，
AI :
[Gemini Pro] 回旋復回旋，於不斷擴大的螺旋中，
[ChatGPT] 旋轉又旋轉，在愈擴愈大的渦環裡
[Claude] 在愈旋愈寬的迴旋中盤桓

The falcon cannot hear the falconer; (A2)

[falcon 對上 falconer]

B: 隼已听不见主人的呼喚；
C: 獵鷹聽不見放鷹的人
D: 獵鷹聽不見控鷹人的呼聲了；
E: 猎鹰听不见驯鹰人的呼声；
F: 猎鹰再也听不见主人的呼喚，
AI :

[Gemini Pro] 獵鷹已聽不見鷹匠的呼喚；
[ChatGPT] 獵鷹已再聽不見鷹使的召喚；
[Claude] 獵鷹再也聽不見馴鷹人的呼喚；

Things fall apart; the centre cannot hold; (A3)

[三字，四字句構保留][中央/核心]

B: 事物分崩離析；中心无力臻聚；

C: 一切都崩落，再無核心可以掌握

D: 舉凡有是者皆崩潰；中央失勢；

E: 万物崩散；中心难维系；

F: 一切都四散了，再也保不住中心，

AI :

[Gemini Pro] 萬物崩解，核心難以為繼；

[ChatGPT] 萬物分崩離析；中心再無法支撐；

[Claude] 一切分崩離析，中心無法維繫；

Mere anarchy is loosed upon the world, (A4)

[動詞選用]

B: 空余无主的混乱散落于世界，

C: 只剩下混亂，漫溢世間

D: 全然混亂橫流於人世之間；

E: 世界上散布着一派狼籍，

F: 世界上到处弥漫着一片混乱，

AI :

[Gemini Pro] 純粹的潰亂漫溢世間。

[ChatGPT] 僅存的，是放任肆虐於世的混亂

[Claude] 世界上空釋放出無政府狀態，

The blood-dimmed tide is loosed, and everywhere (A5)

[句式切割]

B: 血色染暗的潮水倾泻，每一处

C: 血色的暗潮，漫溢四方

D: 血渍阴暗的潮水在横流，到處

E: 血污的潮水到处泛滥，

F: 血色迷糊的潮流奔腾汹涌，

AI :

[Gemini Pro] 血色黯淡的潮水漫溢，所到之處

[ChatGPT] 血色潮汐漫溢，四處氾濫，

[Claude] 血色昏暗的潮水四處氾濫，淹沒了

The ceremony of innocence is drowned; (A6)

[精準表達英文概念]

- B: 天真的典仪被淹浸；
- C: 純真的慶典已經沈沒了
- D: 為天真建置的祭儀已告沈淪；
- E: 把纯真礼仪淹没吞噬；
- F: 到处把纯真的礼仪淹没其中，
- AI :**
- [Gemini Pro] 純真的儀典隨之溺斃；
- [ChatGPT] 無辜的典儀沉沒；
- [Claude] 純真的儀典；

The best lack all conviction, while the worst (A7)

[兩極對比] [斷句]

- B: 最好的人缺失了确信，而最坏的人
- C: 最好你沒有信念，最壞
- D: 上焉者再無信念，下焉卑劣
- E: 优秀的人们缺乏信念，
- F: 优秀的人们信心尽失，
- AI :**
- [Gemini Pro] 智者信念盡失，惡徒
- [ChatGPT] 最好的人缺乏信念，而最壞的人
- [Claude] 最優秀的人失去信念，而最惡劣的人

Are full of passionate intensity. (A8)

[full 的正負面譯法]

- B: 满怀热切。
- C: 你還充滿激情的狂烈
- D: 滿滿充斥 貳張激情。
- E: 卑劣之徒却狂囂一时。
- F: 坏蛋们则充满了炽烈的狂热。
- AI :**
- [Gemini Pro] 卻充滿激越的狂熱。
- [ChatGPT] 却滿懷熾烈的狂熱。
- [Claude] 却充滿熱烈的激情

第二節 (Stanza 2)

Surely some revelation is at hand; (A9)

[重複句式的韻律感]

- B: 确然一些启示近在眼前；
- C: 想必有某些啟示到來
- D: 想當然是某種啓示即將到來了，

E: 确乎有某种启示近在眼前；

F: 无疑神的启示就要显灵，

AI：

[Gemini Pro] 想必有些啟示近了；

[ChatGPT] 必有某種啟示將臨，

[Claude] 必定是有什麼啟示即將降臨；

Surely the Second Coming is at hand. (A10)

[詩眼]

B: 确然二度降临即将应验。

C: 想必有二度降臨到來

D: 想當然二度降臨，即將到來

E: 确乎再度降临近在眼前。

F: 无疑基督就将重临。

AI：

[Gemini Pro] 想必「二度降臨」近了。

[ChatGPT] 必有「第二次降臨」將臨。

[Claude] 必定是再臨即將到來。

The Second Coming! Hardly are those words out (A11)

[倒裝句構][是否已說出口]

B: 二度降临！一语未毕

C: 二度降臨，多難說出的字眼

D: 二度降臨！話猶未了只見

E: “再度降临”！这几个字尚未出口，

F: 基督重临！这几个字还未出口，

AI：

[Gemini Pro] 二度降臨！語音未落

[ChatGPT] 「再臨」！才剛吐出這字眼，

[Claude] 再臨！這幾個字剛吐出口

When a vast image out of Spiritus Mundi (A12)

[異化][意象展現是否需要增譯]

B: 一个庞大的幻象便自幽影结界现示，

C: 當精神宇宙的龐然大形

D: 一釋自神氣約集之龐然大物

E: 一巨大形象出自“世界灵魂”，

F: 刺眼的是从大记忆来的巨兽：

AI：

[Gemini Pro] 來自「世界之靈」的巨大幻象

[ChatGPT] 便見一幅來自 世界魂的巨大形影

[Claude] 一個來自世界之靈的巨大幻象

Troubles my sight: somewhere in sands of the desert (A13) [動詞程度選用][荒漠的黃沙]

B: 搅扰我的视线：在那沙漠的沙地间某处，

C: 攪住我的視線，在沙漠的塵埃之中

D: 震撼我的視域，在荒原沙漠一個

E: 闯入我的眼界：在大漠尘沙里，

F: (此行意象分別併入上下句)

AI :

[Gemini Pro] 摾亂我的視線：在沙漠的荒沙中

[ChatGPT] 摾亂了我的視野；荒漠之砂之中

[Claude] 便擾亂我的視線；在沙漠深處的某處

A shape with lion body and the head of a man, (A14)

[原句後位修飾][人面獅身]

B: 一个身形，长着狮子的躯体和人的头颅，

C: 一形影，有獅的身軀人的頭

D: 角落那東西以獅身人首的樣子，

E: 一个长着狮身人面的形体，

F: 荒漠中，人首狮身的形体，

AI :

[Gemini Pro] 一具獅身人首的形影，

[ChatGPT] 一形體，具獅之軀、而人頭；

[Claude] 一個獅身人面的形體，

A gaze blank and pitiless as the sun, (A15)

[陽光/空洞在中文語境中很難做聯想]

B: 它的凝望似太阳般空洞无情，

C: 一凝視，空洞而無情如陽光

D: 空洞無表情之凝望一若驕陽，

E: 目光好似太阳般茫然而冷酷，

F: 如太阳漠然而无情地相视，

AI :

[Gemini Pro] 目光空洞，冷酷如日，

[ChatGPT] 其凝視空洞無情如烈日，

[Claude] 目光茫然而無情如烈日，

Is moving its slow thighs, while all about it (A16)

[單長句切割，意象營造描摹]

B: 挪动着迟缓的大腿，而它的周遭

C: 正移動著緩慢的軀殼，週邊是

D: 正移其遲遲之臀股雙腿，四周

E: 挪动着迟钝的大腿；它周围处处

F: 慢慢挪动腿，它的四周一圈圈，

AI :

[Gemini Pro] 正緩緩挪動腿股，周遭

[ChatGPT] 緩緩挪動著粗重的大腿，而四周

[Claude] 正緩緩移動著大腿，而牠四周

Reel shadows of the indignant desert birds. (A17) [荒漠鳥禽憤怒飛旋；搭配詩篇開頭]

B: 飛旋着憤怒的沙漠鸟影。

C: 憤怒的沙漠鳥群，捲動的陰影

D: 憤懣的荒漠鳥影交交狂轉。

E: 旋舞着憤怒的沙漠野禽的阴影。

F: 沙漠上愤怒的鸟群阴影飞旋。

AI :

[Gemini Pro] 憤怒的沙漠鳥群陰影盤旋驚飛。

[ChatGPT] 群鳥憤怒盤旋投下陰影。

[Claude] 憤怒的沙漠之鳥 投下迴旋的陰影。

The darkness drops again; but now I know (A18)

[動詞選用] [轉折與否]

B: 黑暗再次笼罩；但如今我知道

C: 黑暗又滴落了，然而我已知道

D: 黑暗又已下墜了。這一次我領悟

E: 黑暗重新降临；但如今我知道

F: 黑暗又下墜了，如今我明白

AI :

[Gemini Pro] 黑暗再度降臨；而我此刻知曉

[ChatGPT] 黑暗再度落下；而如今我知曉：

[Claude] 黑暗再度降臨；但此刻我知道

That twenty centuries of stony sleep (A19)

[兩千年的文字的呈現，美感表達]

B: 那二十个世纪的沉睡如磐

C: 二十個世紀，頑石般的長眠

D: 二十輪百年積歲沈沈巨石之大夢

E: 那两千年之久僵卧如石的沉睡

F: 二十个世纪的沉沉昏睡

AI :

[Gemini Pro] 那兩千年如石的沉睡

[ChatGPT] 二十個世紀石化的沉眠

[Claude] 二十個世紀的沈睡

Were vexed to nightmare by a rocking cradle, (A20)

[翻譯腔，被動語態]

B: 被晃动的摇篮**扰入**了梦魇，

C: 已經讓擺動的搖籃**盪入夢魘**

D: 已被一張搖籃**撥進了陰魂惡魔**，

E: 已被一只摇篮**搅扰成**恶梦；

F: 在**转动**的摇篮里**做起了恼人**的噩梦，

AI :

[Gemini Pro] 已被搖籃的晃動擾成夢魘，

[ChatGPT] 被一搖籃**搖醒至噩夢**，

[Claude] 被搖籃的搖晃驚擾成夢魘，

*And what rough beast, its *hour* come round at last, (A21)* [代名詞：再臨之獸/它/牠/其]

B: 怎样粗蛮的兽，它的**时代**终于到来，

C: 那是什麼畜生？它的**時間**終於到來

D: 然則何方淫獸？**時間**終於到了，

E: 何等恶兽——**其时辰**终于来到——

F: 何种狂兽，终于等到了**时辰**，

AI :

[Gemini Pro] 而原本是什麼樣的粗野巨獸，**當時辰終至**，

[ChatGPT] 而那粗野之獸，它的**時辰終至**，

[Claude] 而今這粗野的怪獸，牠的時辰終於來到，

Slouches towards Bethlehem to be born? (A22)

[副詞、目的性、再臨/等待降生]

B: 为降生，懒散地行去伯利恒？

C: 淫淫靡靡的走入伯利恆，等待出生？

D: **正萎靡挪步**向伯利恆**等待臨盆**？

E: 正懒懒走向伯利恒去**投胎**降生？

F: 懒洋洋地倒向**圣地**来投生？

AI :

[Gemini Pro] 正**蹣跚**走向伯利恆，等待降生？

[ChatGPT] 正懶懶**踱**向伯利恆去誕生。

[Claude] 正拖著身軀向伯利恆而去，等待誕生？

Joni Mitchell <Slouching toward Bethlehem>分析：

Hoping and hoping as if with my weak faith
The spirit of this world would heal and rise
Vast are the shadows that straddle and strafe
And struggle in the darkness troubling my eyes

...

Nothing is sacred...

...give some time to think

...the wrath has finally taken form

Raging and raging, it rises from the deep
Opening its eyes after 20 centuries
Vexed to a nightmare, out of a stony sleep
By a rocking cradle by the sea of Galilee

☆歌詞增加內容與主要差異處（by Martin）：

作詞加強描述「獸」的憤怒狂暴（包含加入描述、動作遣詞、副歌重複吟唱外觀），卻在歌詞中以作者（my = Joni Mitchell）觀點加入微弱希望。

☆延伸：輔仁大學英文文學與文化資料庫。

- ✓ https://english.fju.edu.tw/lctd>List/authorRef_5.asp?A_ID=21#4
- ✓ <https://www.youtube.com/watch?v=1boAusqiBM>
- ✓ <https://www.youtube.com/watch?v=BPbBVJfuzws>

P.S. 在等待果陀（Waiting for Godot）那篇 Reflection Journal 中，自己方提及林布蘭《加利利海的風暴》畫作，恰好其意象也出現於此篇歌詞，本來是完全沒有察覺的。這一巧合，也算是將這學期二十世紀英國文學課程的創作與等待，進行一個前後呼應的收尾，也提醒自己，在紊亂中的我們，亦能望見希望的微光。